

2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В. И. Даль. — М.: «Рипол-классик», 2006. — Т. 3. — 544 с.

3. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. / В. И. Даль. — М.: «Рипол-классик», 2006. — Т. 2. — 784 с.

4. Романютенко, П. А. Откуда появились названия пальцев / П. А. Романютенко // Журнал TravelAsk [Электронный ресурс]. — 2020. — Режим доступа: <https://travelask.ru/blog/posts/20532-otkuda-vzyalis-nazvaniya-paltsev>. — Дата доступа: 30.03.2021.

УДК [811.512.164+811.161.1]'373.7

**ТУРКМЕНСКИЕ И РУССКИЕ
ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТОМ УМ**

Бердиев М. А., Байрамов Д. Ч.

Научный руководитель: преподаватель А. Ю. Крохмальник

**Учреждение образования
«Гомельский государственный медицинский университет»
г. Гомель, Республика Беларусь**

Введение

В данной работе удастся продемонстрировать основные сходства и различия представлений об уме как инструменте мыслительной деятельности человека, а также средстве описания интеллектуальных способностей. Несмотря на сохранение основного смыслового компонента многих пословиц в русском и туркменском языках, проанализированные паремии обычно используются в несколько разных ситуациях.

Пословицы с компонентом *ум* ранее рассматривались, например, Е. В. Крюковой, которая отмечала, что его «в русской языковой картине мира ... часто связывают с возрастом» [1, с. 225], а материальное положение человека и его умственные способности находятся в непосредственной зависимости друг от друга. Е.В. Павлова указывает на то, что «В наивно-языковой картине мира органом мышления является голова, именно в ней помещен ум. Отсутствие головы или пустота в голове указывают на неспособность мыслить, понимать, запоминать» [2, с. 65]. Е.В. Дзюба подчеркивает, что «в русских пословицах разграничиваются понятия *ум* и *разум*, разум является отличительным признаком человека в сравнении с другими представителями живого мира» [3, с. 191]. «Наличие в ... семантике культурно значимой информации» [4, с. 136] позволяет, по мнению А.П. Федоровой, исследовать различные паремии независимо от их происхождения.

Цель

Проанализировать русские и туркменские пословицы об уме, определить их смысловые сходства и различия, а также описать ситуации употребления данных крылатых выражений.

Материал и методы исследования

Материал для исследования был выбран из сборника туркменских народных пословиц *Turkmen halk nakyllary*, а также русских интернет-источников. При анализе паремий использовались такие методы, как описательный и лексикографический.

Результаты исследования и их обсуждение

Лексема *ум* может употребляться сразу в трех значениях: 'способность мыслить, рассуждать и делать выводы', 'высокая степень интеллекта' и 'перен. интеллектуал, выдающийся мыслитель'. В ряде случаев иллюстрируется достаточно тесная связь мышления и речи. В крылатых выражениях в основном реализуются первые два толкования слова *ум*, которые обозначают абстрактные понятия. Несмотря на преимущественную важность первого значения данной

лексемы, вопрос начитанности и образованности также играет свою роль при оценке того или иного человека, и потому также должен учитываться при анализе пословицы.

Туркменская поговорка *Akyl — sözde, mähir — gözde* (Ум виден в словах, а нежность — в глазах) указывает на **экспрессивную способность вербальных и невербальных средств общения**. Проявление ума человека в его словах отражено в русских пословицах *Умные речи и в потемках слышны; Умные речи и дурень поймет*. Вербальная коммуникация является одним из наиболее эффективных средств демонстрации уровня развития, а также образованности людей и позволяет судить об их культурном уровне. Кроме того, туркменская поговорка отражает важность речи и несловесных средств взаимодействия как способа проявления качеств и свойств личности. В ней достаточно четко определяется источник или способ определения ума или образованности человека, тогда как русские поговорки непосредственно связаны с воздействием речи на окружающих.

Пословица *Akyl nämäni buýursa, dil şony diýer* (Что ум прикажет — то язык и скажет) соотносится с русской поговоркой *Каков ум, такова и речь*. Если в предыдущем абзаце речь шла о **выразительности речевой коммуникации как индикаторе мыслительной деятельности человека**, то в данном случае на первый план выходит **взаимосвязь** этих категорий. Выбор тех или иных языковых средств и моделей общения напрямую зависит от словарного запаса, умения организовать и поддерживать коммуникацию, а также регулировать ее наиболее оптимальным образом. Следует отметить, что приведенные туркменские и русские поговорки являются практически тождественными, однако туркменская поговорка видится более динамичной за счет присутствия в ней глаголов *приказать* и *сказать*, а русская — преимущественно описательной.

Туркменская поговорка *Akyl kellede bolmasa, jan azapda* (Нет ума в голове — будет страдать душа) свидетельствует о **важности знаний и мышления** для любого человека. Без них человеку будет достаточно сложно организовать собственную жизнь, наладить отношения с людьми и добиться желаемого. Аналогичное утверждение отражается и в первой части поговорки *Ума нет — считай калека, денег нет — считай дурак*. Лексема *калека* 'человек (реже животное), лишившийся какой-либо части тела или способности владеть ею' метафорически описывает неполноценного человека, который не в состоянии жить обычной жизнью.

Формирование **портрета человека** на основании **особенностей его ума** отражено в туркменской поговорке *Akyl — adamzat ýaşayşynyň uslybydyr* (Ум — образ жизни человека). Частично она соответствует русской поговорке *Встречают по одежке, а провожают по уму*, в которой указывается на важность умственных способностей при более близком знакомстве с человеком.

Ум как **отражение божественного начала в человеке** представлен в туркменской поговорке *Akyl — Allanyň gözüdir, ynsap — halk gözüdir* (Ум — это Божьи глаза, а совесть — людские). Интересно, что мысль о взаимосвязи ума с высшими силами воплощается в еврейской поговорке *Когда Бог хочет разбить человеку сердце, Он даёт ему больше ума*. Существует и такая русская поговорка, как *Когда бог ума не дал, так руками не рассуждай*. Если в туркменском изречении *ум* и *совесть* 'чувство и сознание моральной ответственности за своё поведение и моральности своих поступков перед самим собой и перед другими' сравниваются с глазами в аспекте взгляда на окружающий мир, то в еврейской и русской поговорках на первый план выходят различия между рациональным и чувственным подходом к восприятию окружающей действительности, а также приоритет умственных способностей при решении сложных задач.

Связь ума и совести в туркменской поговорологии также подчеркивается в поговорке *Akyl bagtyň kepili, ynsap kämilligiň güwäçisidir* (Ум даёт счастье, а совесть — совершенство). Русские изречения *Без совести и при большом уме*

не проживешь, а также *Как ни мудри, а совести не перемудришь* указывают на большую значимость совести по сравнению с умственными способностями, тогда как в туркменском они преподносятся как одинаково важные.

Наконец, в туркменском языке есть пословица *Akyl — öçmeýän söýgüdir* (*Ум — это любовь, которая никогда не иссякнет*). Несмотря на то что в русском языке отсутствуют паремии, которые отражают подобную соотнесенность *ума* и *любви*, последняя категория понимается как непрекращающееся явление. Это, например, отражено в Библии: *Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится* (1-е послание Коринфянам, 13:8).

Выводы

Лексема *ум* непосредственно соотносится как с интеллектом человека, так и с его способностью совершать различные мыслительные операции. Оба параметра находят свое непосредственное отражение в русских и туркменских пословицах.

Помимо важности и значимости приведенных выше явлений, необходимо упомянуть об умении демонстрировать эти качества, поскольку речевая коммуникация служит непосредственным индикатором внутреннего развития личности. Проявленные подобным образом качества принимают участие в формировании целостного портрета человека и определяют его место в современном обществе. Следовательно, мыслительные и интеллектуальные способности оказываются ценными не только и не столько сами по себе, сколько в связи с их реализацией и спецификой использования в повседневной жизни.

Еще одной значимой особенностью является представление взаимосвязи *ума* и *совести* в туркменских паремиях, что соотносится с понятием о совершенстве личности. При этом в русских пословицах совесть обычно имеет приоритет перед умом. Наконец, изречение *Ум — это любовь, которая никогда не иссякнет* сравнивает подобный феномен с абсолютной категорией, то есть с божественным.

ЛИТЕРАТУРА

1. Крючкова, Е. В. Оценочный компонент во фразеологизмах со стержневым словом «ум» / Е. В. Крючкова // Рациональное и эмоциональное в русском языке: сб. тр. Междунар. науч. конф., посвящённой 85-летию Заслуженного деятеля науки Российской Федерации, Почётного профессора Московского государственного областного университета, доктора филологических наук, профессора Павла Александровича Леканта (г. Москва, 24–25 ноября 2017 г.) / ред. кол.: Н. В. Самсонов (отв. ред.), М. В. Головня (зам. отв. ред.), П. А. Лекант [и др.]. — М.: ИИУМГОУ, 2017. — С. 224–227.
2. Павлова, Е. В. Метод лингвокультурного декодирования (на материале фразеологизмов со стержневыми компонентами «УМ» и «ГЛУПОСТЬ») / Е. В. Павлова // Интерактивные и интегративные методы современной филологии: материалы Международной научной конференции, г. Москва, 18–19 сентября 2017 г. / под общ. ред. С. М. Колесниковой; Московский педагогический государственный университет. Институт филологии [Электронное издание]. — М.: МПГУ, 2017. — С. 64–70.
3. Дзюба, Е. В. Концепт «ум» в научном освещении и наивном представлении русского народа / Е. В. Дзюба // Известия Уральского государственного университета: Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. — 2009. — Т. 68, № 4. — С. 188–199.
4. Федорова, А. П. Компонент «ум» в якутских фразеологизмах и их передача на русский / А. П. Федорова // Вестник научных конференций. — 2015. — № 4–2 (4). — С. 136–137.

УДК 614.253

РЕЧЕВЫЕ ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВРАЧЕБНОГО ТАКТА

Велиев А. Ш., Розыев М. Р.

Научный руководитель: к.фил.н., доцент В. А. Копытко

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Врачебный такт в процессе речевого общения врача с пациентом приобретает особую значимость и является необходимым элементом эффективного про-